

Forfatter: Sthen, Hans Christensen

Titel: En liden Vandrebog

Citation: Sthen, Hans Christensen: "En liden Vandrebog", i Sthen, Hans Christensen: *En liden Vandrebog*, udg. af JENS LYSTER ; JENS HØJGARD , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1994, s. 284. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-sthen01val-shoot-idm140299314403216/facsimile.pdf> (tilgået 25. april 2024)

Anvendt udgave: En liden Vandrebog

Saa første] stands op i begyndelsen. – 5 See Sog] jf. 56, 133. – 7 h[ud] id, ger-ning – 11 Anslag] planer – 18 *exopta aqua*] undtagen vand.

Til lin. 2, 4-5 og 10-11 findes beslaget stof i »Hans Christensen Sthens Collectanea« (KB sign.: Ms.phot. 20.8<sup>o</sup>): Reg.vitæ Stheng... Ver gudfrygtig oc stille i dine anslag/ Acte begyndelsen oc enden i al din sag./.../ Hvad tilkom-mendis er, kant du ey wiede/ Befale det gud i allen tide. Jf. 62, 1-3.

Lin. 12-20 optaget hos Peder Syv, DgO VII:2 nr 13117 med fig. ændr.: lin. 13 flyttes hen mellem lin. 16 og 17 af hensyn til bogstavrimet. I lin. 18 er pa-rentesen udeladt, i lin. 19 ændres »Læß« til »Lær«, hvad der tyder på, at Peder Syv i 1688 har benyttet udg. St. Om: Peder Syvs benyttelse af Vb se Trædering; DgO VII:2 1688. Optrykt i Vb-1914 59-60.

### 59. *Arma nobilitatis*

1 *Arma nobilitatis*] adelens, ridderlighedens våben. – 2-5 *Streng . præll*] streng mod den onde, mild mod den gode, standhaftig og vis, det er adelsmandens pris, dvs. det, han roser sig af.

### 60. Der ere fem sonderlige Stycker

1 *sonderlige*] særlige. – 4 *besfattede*] indeholdt. – 6-7 *Mens . tibi*] din død, Kristi død, verdens bedrag, Himlens herlighed og helvedes pine bør betænkes af dig. – 12 *til grunde*] til bunds. – 14 *I Hvort du far*] hvor du end færer hen. – 16 *han-nen*] han nl. døden. – 17 *besvime*] besvime, dæne. – 18 *Memrato mori*] husk, at du skal dø. – 18 *Spock*] talemåde. – 23 *det*] den. – 24 *Beskucke . fordi*] bered dig derfor. – 25 *forhude*] afvente. – 31 *huelppning*] hjælp. – 31 *baade*] gavn, vinding jf. Fil. 1,21. – 33 *quid*] kvit, fri for. – 34-35 *Her døer*] ved døden forsvinder. – 34 *Sot*] sygdom. – 44 *hand. . aff Nød*] jf. 37 str. 3,4. – 45 og 51 *Ansee*] tag i betragtning. – 45 *Guds Vrede*] jf. n.t. 40 str. 11,3. – 46 *Creatus*] skabning. – 48 *umage*] ulejlige. – 49 *Bardum*] kamp. – 50 *Lin*] ro. – 52 *bevis*] vises. – 52 *i. maade*] på mange måder. – 53-56 *At hand. . Luffu*] jf. Joh. 3,16. – 53 *Memusken Kiam*] menneskeskedgeten. – 57 *Skulte . blodige Arme*] jf. n.t. 29,15f. – 63 *brænder*] plage. – 65 *Vår dig fuld vel*] tag dig meget vel i agt. – 66 *lde paal*] stole på. – 68 *omsinet*] for ingenting. – 69 *var deden*] var derfra, dvs. hold dig derfra. Falsk etymolo-gisk forklaring på ordet verden. – 70 *riht*] nå. – 71 *uro*] ura, kendetegnende for verden, modsat den evige ro hos Gud, Im. 75. – 72 *hends*] hendes nl. ver-dens. – 77 *i sted*] i stedet for ODS 21,1083. – 78 *uuaedelig*] ustadig. – 79 *Be-neuget*] blandet op. – 82 *for alle*] frem for alle andre, jf. n.t. 43 str. 2,4. – 83 *ind-falde*] svigte, jf. n.t. 38 str. 3,2. – 85 *aff oss*] som af os. – 87-88 *lutet Om . berced*] jf. 1 Kor. 2,9. – 89 *begruude*] udgrunde, begribe. – 92 *her*] her. – 94 *Gud . om-uende*] jf. Ps. 30,12, Jer. 31,13, Joh. 16,20. – 95-96 *Disciplen . betee*] jf. Joh. 20,20. – 96 *ind sig betee*] viste sig. – 97 *Hue*] hu, sind. – 100 *Hum*] nl. den trøst. – 103 *til pricke*] nøje. – 104 *uendelge*] uendelge. – 106 *Marter*] pine. – 107 *nappi*]